

TLUMACZENIE

UMOWA

między Wspólnotą Europejską a Demokratyczno-Socjalistyczną Republiką Sri Lanki o readmisji osób przebywających nielegalnie

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, dalej zwana „Wspólnotą”,

i

DEMOKRATYCZNO-SOCJALISTYCZNA REPUBLIKA SRI LANKI, dalej zwana „Sri Lanką”,

dalej zwane „Umawiającymi się Stronami”,

ZDECYDOWANE wzmocnić współpracę w celu skuteczniejszego zwalczania nielegalnej imigracji,

ZANIEPOKOJONE znaczącym wzrostem działań zorganizowanych grup przestępczych związanych z przemytem migrantów oraz związaną z tym działalnością przestępczą,

PRAGNĄC ustanowić drogą niniejszej umowy i na zasadzie wzajemności szybkie i skuteczne procedury identyfikacji oraz bezpiecznego i właściwego powrotu osób, które nie spełniają lub przestały spełniać warunki wjazdu, przebywania lub zamieszkania na terytoriach Sri Lanki lub jednego z Państw Członkowskich Unii Europejskiej oraz ułatwić przejazd takich osób w duchu współpracy,

PODKREŚLAJĄC, że niniejsza umowa pozostaje bez uszczerbku dla praw, zobowiązań i obowiązków Wspólnoty, Państw Członkowskich Unii Europejskiej i Sri Lanki powstałych na mocy prawa międzynarodowego,

UZNAJĄC, że postanowienia niniejszej umowy, mieszczącej się w zakresie Tytułu IV Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, nie stosują się do Królestwa Danii, zgodnie z protokołem w sprawie stanowiska Danii załączonym do Traktatu o Unii Europejskiej i do Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Definicje**

obywatelstwa lub które się go zrzekły po wjeździe odpowiednio na terytorium Sri Lanki lub jednego z Państw Członkowskich, o ile takie osoby nie uzyskały co najmniej przyrzeczenia naturalizacji przez to państwo;

Dla celów niniejszej Umowy:

- a) „Państwo Członkowskie” oznacza każde Państwo Członkowskie Unii Europejskiej, z wyjątkiem Królestwa Danii;
- b) „obywatel Państwa Członkowskiego” oznacza każdą osobę posiadającą obywatelstwo Państwa Członkowskiego, określone do celów Wspólnoty;
- c) „obywatel Sri Lanki” oznacza każdą osobę posiadającą obywatelstwo Sri Lanki;
- d) „obywatel państwa trzeciego” oznacza każdą osobę posiadającą obywatelstwo inne niż Sri Lanki lub jednego z Państw Członkowskich;
- e) „bezpaństwowiec” oznacza każdą osobę nieposiadającą obywatelstwa. Nie obejmuje osób, które pozbawiono
- f) „zezwoleń na pobyt” oznacza zezwolenie każdego typu wydane przez Sri Lankę lub jedno z Państw Członkowskich, uprawniające osobę do przebywania na jego terytorium. Nie obejmuje ono czasowych zezwoleń na pozostawanie na jego terytorium w związku z rozpatrzeniem wniosku o azyl lub wniosku o zezwolenie na pobyt;
- g) „wiza” oznacza wydane zezwolenie lub decyzję podjętą przez Sri Lankę lub jedno z Państw Członkowskich, wymagane w związku z wjazdem lub przejazdem przez terytorium Sri Lanki lub Państwa Członkowskiego. Nie obejmuje lotniskowych wiz tranzytowych,

SEKCJA 1

OBOWIĄZKI READMISJI ZE STRONY SRI LANKI*Artykuł 2***Readmisja własnych obywateli**

1. Na wniosek Państwa Członkowskiego i bez dalszych formalności poza przewidzianymi w niniejszej umowie, Sri Lanka przyjmuje ponownie wszystkie osoby, które nie spełniają lub przestały spełniać obowiązujące warunki wjazdu, przebywania lub zamieszkania na terytorium wnioskującego Państwa Członkowskiego, pod warunkiem udowodnienia lub racjonalnego przyjęcia na podstawie dostarczonych dowodów opartych na domniemaniu faktycznym, że te osoby są obywatelami Sri Lanki.

2. Na wniosek Państwa Członkowskiego Sri Lanka w miarę potrzeby i niezwłocznie wyda osobie, która ma podlegać readmisji, dokument podróży wymagany do jej powrotu, z okresem ważności wynoszącym przynajmniej 6 miesięcy. Jeżeli z przyczyn prawnych lub faktycznych osoba zainteresowana nie może zostać przekazana w okresie ważności pierwotnie wydanego dokumentu podróży, Sri Lanka przedłuży ważność dokumentu podróży lub w miarę potrzeby sprawnie wyda nowy dokument podróży o takim samym okresie ważności, zazwyczaj w ciągu 14 dni kalendarzowych i w okresie nie dłuższym niż 30 dni kalendarzowych. Jeśli Sri Lanka nie potwierdziła otrzymania wniosku o readmisję Państwa Członkowskiego w ciągu 30 dni kalendarzowych, uznaje się, że wspólny tymczasowy dokument podróży do celów powrotu, załączony w załączniku 7 do niniejszej umowy, został zaakceptowany.

*Artykuł 3***Readmisja obywateli państw trzecich i bezpieczeństwa**

1. Na wniosek Państwa Członkowskiego i bez dalszych formalności poza przewidzianymi w niniejszej umowie, Sri Lanka przyjmie ponownie wszystkich obywateli państw trzecich lub bezpieczeństwa, którzy nie spełniają lub przestali spełniać obowiązujące warunki wjazdu, przebywania lub zamieszkania na terytorium wnioskującego Państwa Członkowskiego, pod warunkiem udowodnienia lub racjonalnego przyjęcia na podstawie dostarczonych dowodów opartych na domniemaniu faktycznym, że te osoby:

- a) w chwili wjazdu posiadały ważną wizę lub zezwolenie na pobyt wydane przez Sri Lankę; lub
- b) wjechały bezprawnie na terytorium Państwa Członkowskiego bezpośrednio z terytorium Sri Lanki. W rozumieniu tego akapitu osoba wjeżdża bezpośrednio z terytorium Sri Lanki, jeśli przybyła na terytorium Państwa Członkowskiego drogą powietrzną lub morską bez międzylądowania ani zawijania do portu w innym państwie.

2. Obowiązek readmisji zawarty w ust. 1 nie ma zastosowania, jeśli:

- a) obywatel państwa trzeciego lub bezpieczeństwa jedynie przemieszczał się drogą powietrzną przez Lotnisko Międzynarodowe Colombo; lub
- b) wnioskujące Państwo Członkowskie wydało obywatelowi państwa trzeciego lub bezpieczeństwa wizę lub zezwolenie na pobyt przed lub po wjeździe na jego terytorium, o ile taka osoba nie posiada wizy lub zezwolenia na pobyt wydanego przez Sri Lankę, które ma dłuższy okres ważności.

3. Na wniosek Państwa Członkowskiego Sri Lanka w miarę potrzeby i niezwłocznie wyda osobie, która ma podlegać readmisji, dokument podróży wymagany do jej powrotu, z okresem ważności wynoszącym przynajmniej 6 miesięcy. Jeżeli z przyczyn prawnych lub faktycznych osoba zainteresowana nie może zostać przekazana w okresie ważności pierwotnie wydanego dokumentu podróży, Sri Lanka przedłuży ważność dokumentu podróży lub w miarę potrzeby sprawnie wyda nowy dokument podróży o takim samym okresie ważności, zazwyczaj w ciągu 14 dni kalendarzowych i w okresie nie dłuższym niż 30 dni kalendarzowych. Jeśli Sri Lanka nie potwierdziła otrzymania wniosku o readmisję Państwa Członkowskiego w ciągu 30 dni kalendarzowych, uznaje się, że wspólny tymczasowy dokument podróży do celów powrotu, załączony w załączniku 7 do niniejszej umowy, został zaakceptowany.

SEKCJA II

OBOWIĄZKI READMISJI ZE STRONY WSPÓLNOTY*Artykuł 4***Readmisja własnych obywateli**

1. Na wniosek Sri Lanki i bez dalszych formalności poza przewidzianymi w niniejszej umowie, Państwo Członkowskie przyjmie ponownie wszystkie osoby, które nie spełniają lub przestały spełniać obowiązujące warunki wjazdu, przebywania lub zamieszkania na terytorium Sri Lanki, pod warunkiem udowodnienia lub racjonalnego przyjęcia na podstawie dostarczonych dowodów opartych na domniemaniu faktycznym, że te osoby są obywatelami Państwa Członkowskiego.

2. Na wniosek Sri Lanki Państwo Członkowskie w miarę potrzeby i niezwłocznie wyda osobie, która ma podlegać readmisji, dokument podróży wymagany do jej powrotu, z okresem ważności wynoszącym przynajmniej 6 miesięcy. Jeżeli z przyczyn prawnych lub faktycznych osoba zainteresowana nie może zostać przekazana w okresie ważności pierwotnie wydanego dokumentu podróży, Państwo Członkowskie przedłuży ważność dokumentu podróży lub w miarę potrzeby sprawnie wyda nowy dokument podróży o takim samym okresie ważności, zazwyczaj w ciągu 14 dni kalendarzowych i w okresie nie dłuższym niż 30 dni kalendarzowych. Jeśli Państwo Członkowskie nie potwierdziło otrzymania wniosku o readmisję Sri Lanki w ciągu 30 dni kalendarzowych, uznaje się, że wspólny tymczasowy dokument podróży do celów powrotu, załączony w załączniku 7 do niniejszej umowy, został zaakceptowany.

Artykuł 5

SEKCJA III

Readmisja obywateli państw trzecich i bezpaństwowców

1. Na wniosek Sri Lanki i bez dalszych formalności poza przewidzianymi w niniejszej umowie, Państwo Członkowskie przyjmie ponownie wszystkich obywateli państw trzecich i bezpaństwowców, którzy nie spełniają lub przestali spełniać obowiązujące warunki wjazdu, przebywania lub zamieszkania na terytorium Sri Lanki, pod warunkiem udowodnienia lub racjonalnego przyjęcia na podstawie dostarczonych dowodów opartych na domniemaniu faktycznym, że te osoby:

- a) posiadają lub w chwili wjazdu posiadały ważną wizę lub zezwolenie na pobyt wydane przez Państwo Członkowskie, do którego skierowano wniosek; lub
- b) wjechały nieprawnie na terytorium Sri Lanki bezpośrednio z terytorium Państwa Członkowskiego, do którego skierowano wniosek. W rozumieniu tego akapitu osoba wjeżdża bezpośrednio z terytorium Państwa Członkowskiego, jeśli przybyła na terytorium Sri Lanki drogą powietrzną lub morską bez międzylądowania ani zawijania do portu w innym państwie.

2. Obowiązek readmisji zawarty w ust. 1 nie ma zastosowania, jeśli:

- a) obywatel państwa trzeciego lub bezpaństwowiec jedynie przemieszczał się drogą powietrzną przez lotnisko międzynarodowe w Państwie Członkowskim, do którego skierowano wniosek; lub
- b) Sri Lanka wydała obywatelowi państwa trzeciego lub bezpaństwowcowi wizę lub zezwolenie na pobyt przed lub po wjeździe na jego terytorium, o ile taka osoba nie posiada wizy lub zezwolenia na pobyt o dłuższym okresie ważności wydanej przez Państwo Członkowskie, do którego skierowano wniosek.

3. Jeśli wizę lub zezwolenie na pobyt wydały ponad dwa Państwa Członkowskie, zobowiązanie readmisji, o którym mowa w ust. 1, stosuje się do Państwa Członkowskiego, które wydało dokument o dłuższym okresie ważności lub jeśli okres ważności jednego lub więcej z nich wygasł — dokument, który jest nadal ważny. Jeżeli okresy ważności wszystkich dokumentów wygasły, zobowiązanie readmisji, o którym mowa w ust. 1 dotyczy Państwa Członkowskiego, które wydało dokument z najwcześniejszą datą ważności.

4. Na wniosek Sri Lanki Państwo Członkowskie w miarę potrzeby i niezwłocznie wyda osobie, która ma podlegać readmisji, dokument podróży wymagany do jej powrotu, z okresem ważności wynoszącym co najmniej sześć miesięcy. Jeżeli z przyczyn prawnych lub faktycznych osoba zainteresowana nie może zostać przekazana w okresie ważności pierwotnie wydanego dokumentu podróży, Państwo Członkowskie sprawnie wyda nowy dokument podróży o takim samym okresie ważności, zazwyczaj w ciągu 14 dni kalendarzowych i w okresie nie dłuższym niż 30 dni kalendarzowych. Jeśli Państwo Członkowskie nie potwierdziło otrzymania wniosku o readmisję Sri Lanki w ciągu 30 dni kalendarzowych, uznaje się, że wspólny tymczasowy dokument podróży do celów powrotu, załączony w załączniku 7 do niniejszej umowy, został zaakceptowany.

PROCEDURA READMISJI

Artykuł 6

Zasada

1. Z zastrzeżeniem ust. 2, każde przekazanie osoby, która ma podlegać readmisji na podstawie jednego z obowiązków zawartych w art. 2–5 wymaga przedłożenia wniosku o readmisję do właściwych władz państwa, do którego kierowany jest wniosek.

2. Wniosek o readmisję może zostać zastąpiony pisemnym zawiadomieniem Umawiającej się Strony, do której skierowano wniosek, w odpowiednim terminie przed powrotem zainteresowanej osoby, z zastrzeżeniem, że:

- a) osoba, która ma podlegać readmisji posiada ważny dokument podróży oraz w miarę potrzeby ważną wizę lub zezwolenie na pobyt państwa, do którego skierowano wniosek; i
- b) osoba, która ma podlegać readmisji wyraża chęć powrotu do państwa, do którego skierowano wniosek.

Artykuł 7

Wniosek o readmisję

1. W stopniu, w jakim jest to możliwe, wniosek o readmisję powinien zawierać następujące dane:

- a) informacje o osobie, która ma podlegać readmisji (np. imiona, nazwisko, nazwisko rodowe, wcześniejsze nazwiska, przezwiska lub pseudonimy, data i miejsce urodzenia, płeć, rysopis, imiona i nazwiska ojca i matki, obecna i wszystkie poprzednie narodowości, język, stan cywilny, nazwiska współmałżonka, dzieci (jeśli dotyczy) lub innych najbliższych krewnych, ostatnie miejsce pobytu, numer paszportu lub dowodu tożsamości, prawo jazdy, szkoły);
- b) wskazanie środków, których okazanie stanowi dowód lub dowód oparty na domniemaniu faktycznym obywatelstwa, przejazdu i nieprawego wjazdu oraz pobytu.

2. W stopniu, w jakim jest to możliwe, wniosek o readmisję powinien także zawierać następujące dane:

- a) oświadczenie wskazujące, że osoba przekazywana może potrzebować pomocy lub opieki, pod warunkiem że osoba zainteresowana udzieliła wyraźnej zgody na takie oświadczenie;
- b) wszelkie inne środki ochrony lub bezpieczeństwa, jakie mogą być niezbędne w indywidualnym przypadku przekazania.

3. Wspólny formularz do wykorzystania przy przedłożeniu wniosku o readmisję stanowi załącznik 5 do niniejszej umowy.

Artykuł 8

Środki dowodowe dotyczące obywatelstwa

1. Dowód obywatelstwa zgodnie z art. 1 ust. 2 i art. 4 ust. 1 może być dostarczony w szczególności przez wszelkie dokumenty wymienione w załączniku 1 do niniejszej umowy, nawet jeśli wygaś ich okres ważności. Jeżeli zostaną przedstawione takie dokumenty, Państwa Członkowskie i Sri Lanka uznają wzajemnie obywatelstwo bez potrzeby uzupełniającego dochodzenia. Dowód obywatelstwa nie może być dostarczony przez sfałszowane dokumenty.

2. Dowód obywatelstwa oparty na domniemaniu faktycznym na mocy art. 1 ust. 2 i art. 4 ust. 2 może być dostarczony w szczególności przez wszelkie dokumenty wymienione w załączniku 2 do niniejszej umowy, nawet jeśli wygaś ich okres ważności. Dowód obywatelstwa oparty na domniemaniu faktycznym nie może być dostarczony przez sfałszowane dokumenty.

3. Z wyjątkiem przypadków, gdy autentyczne dokumenty, o których mowa w załączniku 1, są dostępne, odpowiednie przedstawicielstwa dyplomatyczne Sri Lanki lub zainteresowanego Państwa Członkowskiego czynią na wniosek i bez zbędnej zwłoki przygotowania do rozmowy z osobą, która ma podlegać readmisji w celu ustalenia jej obywatelstwa.

Artykuł 9

Środki dowodowe dotyczące obywateli państw trzecich i bezpaństwowców

1. Dowód warunków readmisji obywateli państw trzecich i bezpaństwowców, o którym mowa w art. 3 ust. 1 i art. 5 ust. 1, zostaje dostarczony w szczególności przez środki wymienione w załączniku 3 do niniejszej umowy; nie może być dostarczony przez sfałszowane dokumenty. Wszelkie dowody zostają wzajemnie uznane przez Umawiające się Strony bez potrzeby uzupełniającego dochodzenia.

2. Dowód warunków readmisji obywateli państw trzecich i bezpaństwowców oparty na domniemaniu faktycznym, o którym mowa w art. 3 ust. 1 i art. 5 ust. 1 zostaje dostarczony w szczególności przez środki wymienione w załączniku 4 do niniejszej umowy; nie może być dostarczony przez sfałszowane dokumenty. Gdy zostanie przedstawiony dowód oparty na domniemaniu faktycznym, Państwa Członkowskie i Sri Lanka uznają warunki za ustalone, o ile nie mogą udowodnić inaczej. W wątpliwych przypadkach Umawiające się Strony będą się konsultować zmiierzając do przesłuchania bez zbędnej zwłoki osoby, która ma podlegać readmisji.

3. Bezprawność wjazdu, przebywania lub zamieszkania zostaje ustalona przez dokumenty podróży zainteresowanej osoby, w których brakuje wizy lub innego zezwolenia na pobyt na terytorium państwa wnioskującego. Oświadczenie

państwa wnioskującego, że zainteresowana osoba nie posiada niezbędnych dokumentów podróży, wizy lub zezwolenia na pobyt również stanowi oparty na domniemaniu faktycznym dowód bezprawnego wjazdu, przebywania lub zamieszkania.

Artykuł 10

Terminy

1. Wniosek o readmisję musi być przedłożony właściwym władzom państwa, do którego kierowany jest wniosek, w ciągu maksymalnie jednego roku po uzyskaniu przez właściwe władze państwa wnioskującego informacji, że obywatel państwa trzeciego lub bezpaństwowiec nie spełnia lub przestał spełniać obowiązujące warunki wjazdu, przebywania lub zamieszkania. Jeśli istnieją prawne lub faktyczne przeszkody niepozwalające na terminowe przedłożenie wniosku, termin zostanie przedłużony, ale jedynie do czasu zakończenia istnienia tych przeszkód.

2. Na wniosek o readmisję należy odpowiedzieć bez zbędnej zwłoki, zazwyczaj w ciągu 15 dni kalendarzowych i w okresie nie dłuższym niż 30 dni kalendarzowych; odmowę wniosku o readmisję należy uzasadnić. Termin ten zaczyna biec od dnia otrzymania wniosku o readmisję. Jeżeli w ciągu tego terminu nie otrzymano potwierdzenia otrzymania wniosku, zgodę na przekazanie uznaje się za otrzymaną.

3. Po otrzymaniu zgody lub odpowiednio jeśli nie przesłano potwierdzenia w ciągu 30 dni kalendarzowych, zainteresowana osoba zostaje przekazana bez zbędnej zwłoki najpóźniej w odpowiednim terminie wynoszącym trzy miesiące. Na wniosek, termin ten może być przedłużony o czas potrzebny do zlikwidowania przeszkód prawnych lub praktycznych.

Artykuł 11

Sposoby przekazania i środki transportu

1. Przed przekazaniem osoby, właściwe władze Sri Lanki i zainteresowanego Państwa Członkowskiego dokonują pisemnych uzgodnień dotyczących terminu przekazania, miejsca wjazdu, ewentualnego konwoju i innych informacji dotyczących przekazania.

2. Żaden środek transportu, lotniczy, morski ani lądowy nie jest zakazany. Powrót drogą powietrzną nie jest ograniczony do wykorzystania krajowych przewoźników Umawiających się Stron i może odbyć się lotem rejsowym, jak również czarterowym. W przypadku powrotów konwojowanych, konwoje nie są ograniczone do osób uprawnionych z Państwa wnioskującego, pod warunkiem że są to uprawnione osoby z Sri Lanki lub dowolnego Państwa Członkowskiego. Sri Lanka i zainteresowane Państwo Członkowskie przeprowadzają uprzednie wzajemne konsultacje dotyczące sposobów korzystania z lotów czarterowych.

SEKCJA IV

PRZEJAZDY

Artykuł 12

Zasady

1. Państwa Członkowskie i Sri Lanka powinny ograniczyć przejazdy obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców do przypadków, kiedy takie osoby nie mogą zostać bezpośrednio odwiedzone do państwa przeznaczenia.

2. Sri Lanka zezwala na przejazd obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców, jeśli występuje z tym wnioskiem Państwo Członkowskie, a Państwo Członkowskie zezwala na przejazd obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców, jeśli występuje z tym wnioskiem Sri Lanka, pod warunkiem że została zapewniona dalsza podróż w ewentualnych innych państwach przejazdu i readmisja przez państwo przeznaczenia.

3. Sri Lanka lub Państwo Członkowskie może odmówić przejazdu:

- a) jeśli obywatel państwa trzeciego lub bezpaństwowiec ponosi rzeczywiste ryzyko prześladowań, może się przeciw niemu rozpocząć postępowanie karne lub mogą zostać na niego nałożone sankcje karne w innym państwie przejazdu lub może być zagrożony postępowaniem karnym na terytorium państwa, do którego skierowano wniosek; lub
- b) ze względu na zdrowie publiczne, bezpieczeństwo wewnętrzne, porządek publiczny lub inne narodowe interesy państwa, do którego skierowano wniosek.

4. Sri Lanka lub Państwo Członkowskie mogą cofnąć każde wydane zezwolenie, jeśli w późniejszym czasie pojawiły się lub zostały ujawnione okoliczności wymienione w ust. 3, które mogą zakłócić przejazd, lub jeśli dalsza podróż w ewentualnych innych państwach przejazdu i readmisja przez państwo przeznaczenia przestały być zapewnione.

Artykuł 13

Procedura przejazdu

1. Wniosek o przejazd musi zostać przedłożony na piśmie właściwym władzom i ma zawierać następujące informacje:

- a) rodzaj przejazdu (drogą powietrzną, lądową lub morską), ewentualne inne państwa przejazdu i zamierzone ostateczne miejsce przeznaczenia;
- b) informacje o osobie, której wniosek dotyczy (np. nazwisko, imię, nazwisko rodowe, przeczyska lub pseudonimy, data urodzenia, płeć oraz tam, gdzie to możliwe miejsce urodzenia, narodowość, język, rodzaj i numer dokumentu podróży);

c) przewidywane miejsce wjazdu, czas przejazdu i ewentualne użycie konwoju;

d) deklarację, że wobec państwa wnioskującego zostały spełnione warunki określone w art. 12 ust. 2 oraz że nie są znane żadne powody do odmowy w rozumieniu art. 12 ust. 3.

Wspólny formularz do wykorzystania przy przedłożeniu wniosku o przejazd stanowi Załącznik 6 do niniejszej umowy.

2. W odpowiednim terminie państwo, do którego skierowano wniosek, informuje na piśmie państwo wnioskujące o wjazd, potwierdzając miejsce wjazdu oraz przewidywany czas wjazdu, lub poinformuje o odmowie wjazdu i jej przyczynach.

3. Jeśli przejazd odbywa się drogą powietrzną, osoba, która podlega readmisji, oraz jej ewentualni konwojenci są zwolnieni z obowiązku uzyskania lotniskowych wiz tranzytowych.

4. Z zachowaniem wzajemnych konsultacji, właściwe władze państwa, do którego skierowano wniosek, oferują pomoc w przejeździe, w szczególności nadzorując osoby, których dotyczy wniosek oraz zapewniając dostęp do odpowiednich dla tego celu udogodnień.

SEKCJA V

KOSZTY

Artykuł 14

Koszty transportu i przejazdu

Bez uszczerbku dla prawa właściwych władz do dochodzenia kosztów związanych z readmisją od osoby, która jej podlega lub od osób trzecich, wszelkie koszty transportu do granicy państwa ostatecznego przeznaczenia poniesione w związku z readmisją i przejazdem zgodnie z niniejszą umową ponosi państwo wnioskujące.

SEKCJA VI

OCHRONA DANYCH I KLAUZULA O BRAKU WPLYWU

Artykuł 15

Ochrona danych

Udostępnienie danych osobowych może mieć miejsce wyłącznie wtedy, jeśli jest konieczne do wykonania niniejszej umowy przez właściwe władze Sri Lanki lub Państwa Członkowskiego, w zależności od sytuacji. Przetwarzanie i postępowanie z danymi osobowymi w poszczególnych przypadkach podlega prawu krajowemu Sri Lanki, a tam, gdzie administratorem danych są właściwe władze Państwa Członkowskiego, przepisom dyrektywy 95/46/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 24 października 1995 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w zakresie przetwarzania danych osobowych i swobodnego przepływu tych danych (Dz.U. L 28 z 23.11.1995, str. 31) oraz ustawodawstwu krajowemu danego Państwa Członkowskiego przyjętemu zgodnie z tą dyrektywą. Dodatkowo stosuje się następujące zasady:

- a) dane osobowe muszą być przetwarzane rzetelnie i legalnie;
- b) dane osobowe muszą być gromadzone do określonych, jednoznacznych i legalnych celów wykonania niniejszej umowy i nie mogą być poddawane dalszemu przetwarzaniu w sposób niezgodny z tym celem, ani przez władze je przekazujące, ani przez odbiorcę;
- c) dane osobowe muszą być prawidłowe, stosowne oraz nienadmierne ilościowo w stosunku do celów, do których zostały zgromadzone i/lub dalej przetworzone; w szczególności można przekazywać jedynie dane osobowe dotyczące:
 - informacji o osobie, która ma zostać przekazana (np. imiona, nazwiska, inne poprzednie nazwiska, przezwiska lub pseudonimy, płeć, nazwiska ojca i matki, data i miejsce urodzenia, obecna i wszystkie poprzednie narodowości, ostatnie miejsce pobytu, szkoły, stan cywilny, nazwiska współmałżonka i dzieci, jeśli dotyczy oraz nazwiska innych najbliższych krewnych),
 - paszportu, dowodu tożsamości lub prawa jazdy (numer, data ważności, data wydania, organ wydający, miejsce wydania),
 - przystanków w podróży i planu podróży,
 - innych informacji koniecznych do zidentyfikowania osoby, która ma zostać przekazana lub do zbadania wymagań readmisji zgodnie z niniejszą umową;

- d) dane osobowe muszą być dokładne oraz, w razie konieczności, aktualizowane;
- e) dane osobowe muszą być przechowywane w formie umożliwiającej identyfikację osób, których dane dotyczą przez czas nie dłuższy niż jest to konieczne do celów, do których dane zostały zgromadzone lub do których są dalej przetwarzane;
- f) zarówno władze przekazujące dane, jak i ich odbiorca, podejmują wszelkie odpowiednie środki, aby zapewnić odpowiednio do przypadku sprostowanie, usunięcie lub zablokowanie danych osobowych, których przetwarzanie jest niezgodne z postanowieniami niniejszego artykułu, szczególnie ze względu na to, że dane te nie są odpowiednie, stosowne, dokładne lub nienadmierne ilościowo w stosunku do celów ich przetwarzania. Do tych środków należy również powiadomienie drugiej Strony o każdym sprostowaniu, usunięciu lub zablokowaniu danych osobowych;
- g) odbiorca danych informuje na wniosek władz przekazujących dane o sposobie użycia tych danych oraz osiągniętych w ten sposób skutkach;
- h) dane osobowe można przekazywać jedynie właściwym władzom. Dalsze przekazanie danych innym instytucjom wymaga uprzedniej zgody władz przekazujących dane;
- i) władze przekazujące i otrzymujące dane są zobowiązane do sporządzenia pisemnego potwierdzenia przekazania i otrzymania danych osobowych.

Artykuł 16

Klauzula o braku wpływu

1. Niniejsza umowa pozostaje bez uszczerbku dla praw, zobowiązań i obowiązków Wspólnoty, Państw Członkowskich i Sri Lanki powstających na mocy prawa międzynarodowego, w szczególności każdej obowiązującej konwencji międzynarodowej lub umowy, której są stronami.
2. Żadne postanowienia niniejszej umowy nie stanowią przeszkody do powrotu osoby na mocy innych formalnych lub nieformalnych uzgodnień.

SEKCJA VII

WPROWADZENIE W ŻYCIE I STOSOWANIE

Artykuł 17

Wspólny Komitet ds. Readmisji

1. Umawiające się Strony zapewniają sobie wzajemną pomoc w stosowaniu i dokonywaniu wykładni niniejszej umowy. W tym celu ustanawiają Wspólny Komitet ds. Readmisji (dalej zwany „wspólnym komitetem”), który będzie w szczególności miał za zadanie:
 - a) monitorowanie stosowania niniejszej umowy;

- b) decydowanie o koniecznych do jej jednolitego stosowania uzgodnień dotyczących jej wykonania;
 - c) regularne wymienianie informacji o protokołach wykonawczych sporządzonych przez poszczególne Państwa Członkowskie i Sri Lankę zgodnie z art. 18;
 - d) decydowanie o szczególnych uzgodnieniach dotyczących wykonania niniejszej umowy zmierzających do uporządkowanego zarządzania przepływami powrotnymi;
 - e) decydowanie o zmianach załączników do niniejszej umowy;
 - f) zalecanie zmian niniejszej umowy.
2. Decyzje wspólnego komitetu są wiążące dla Umawiających się Stron.
3. Wspólny komitet jest złożony z przedstawicieli Wspólnoty oraz Sri Lanki; Wspólnota jest reprezentowana przez Komisję Wspólnot Europejskich wspieraną przez ekspertów z Państw Członkowskich.
4. Wspólny komitet spotyka się w miarę konieczności na wniosek jednej z Umawiających się Stron.
5. Wspólny komitet ustanawia swój regulamin.

Artykuł 18

Protokoły wykonawcze

1. Sri Lanka i Państwa Członkowskie mogą sporządzić protokoły wykonawcze obejmujące:
- a) zasady wyznaczania właściwych władz, przejść granicznych oraz wymiany punktów kontaktowych;
 - b) warunki powrotów konwojowanych, w tym przejazd obywateli państw trzecich oraz bezpieczeństwa z konwojem;
 - c) środków i dokumentów dodatkowych wobec wymienionych w załącznikach 1–4 do niniejszej umowy.
2. Protokoły wykonawcze, o których mówi ust. 1, wejdą w życie po powiadomieniu wspólnego komitetu ds. readmisji (art. 17).
3. Sri Lanka wyraża zgodę na stosowanie przepisów protokołu wykonawczego sporządzonego z jednym Państwem Członkowskim również w stosunkach z dowolnym innym Państwem Członkowskim po zgłoszeniu takiego wniosku przez to ostatnie.

Artykuł 19

Stosunek do dwustronnych porozumień o readmisji lub uzgodnień Państw Członkowskich

Przepisy niniejszej umowy mają pierwszeństwo przed przepisami jakichkolwiek dwustronnych porozumień o readmisji lub uzgodnień co do readmisji osób przebywających nielegalnie, które zgodnie z art. 18 zostały lub mogą zostać zawarte między pojedynczymi Państwami Członkowskimi a Sri Lanką, co najmniej w takim zakresie, w jakim postanowienia tych umów są niezgodne z postanowieniami niniejszej umowy.

SEKCJA VIII

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 20

Terytorialny zakres stosowania

1. Z zastrzeżeniem art. 2, niniejsza umowa stosuje się na terytorium, na którym stosuje się Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską oraz na terytorium Sri Lanki.
2. Niniejsza umowa nie stosuje się na terytorium Królestwa Danii.

Artykuł 21

Wejście w życie, okres obowiązywania i wypowiedzenie

1. Niniejsza umowa podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu przez Umawiające się Strony zgodnie z ich procedurami.
2. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po wzajemnym powiadomieniu się przez Umawiające się Strony o zakończeniu procedur określonych w ustępie pierwszym.
3. Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.
4. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę poprzez oficjalne powiadomienie drugiej Umawiającej się Strony. Niniejsza umowa przestaje obowiązywać sześć miesięcy od dnia takiego powiadomienia.

Artykuł 22

Załączniki

Załączniki 1–7 stanowią integralną część niniejszej umowy.

ZAŁĄCZNIK 1

Wspólny wykaz dokumentów, których przedstawienie jest uznawane za udokumentowanie obywatelstwa

(Artykuł 2 ustęp 1; artykuł 3 ustęp 1; artykuł 4 ustęp 1 i artykuł 5 ustęp 1)

- Ważne lub nieważne paszporty dowolnego rodzaju, wydane przez urzędowe władze Państw Członkowskich lub Sri Lanki (paszporty krajowe, paszporty dyplomatyczne, paszporty wojskowe oraz tam, gdzie się je wydaje, paszporty wspólne i paszporty zastępcze, w tym dziecięce),
 - ważne dowody tożsamości dowolnego rodzaju, wydane przez władze urzędowe Państw Członkowskich lub Sri Lanki (w tym czasowe i tymczasowe),
 - zaświadczenia o obywatelstwie lub inne urzędowe dokumenty, w których wymieniono obywatelstwo lub które je wskazują,
 - książeczki wojskowe i wojskowe dowody tożsamości,
 - książeczki marynarskie i książeczki żeglarskie.
-

ZAŁĄCZNIK 2

Wspólny wykaz dokumentów, których przedstawienie jest uznawane za dowód obywatelstwa oparty na domniemaniu faktycznym

(Artykuł 2 ustęp 1; artykuł 3 ustęp 1; artykuł 4 ustęp 1 i artykuł 5 ustęp 1)

- Kserokopie (*) wszelkich dokumentów wymienionych w załączniku 1 do niniejszej umowy,
- kserokopie (*) świadectw o obywatelstwie oraz innych dokumentów urzędowych, w których wymieniono obywatelstwo lub które je wskazują,
- prawa jazdy lub ich kserokopie (*),
- akty urodzenia lub ich kserokopie (*),
- inne dokumenty urzędowe wydane przez władze państwa, do którego skierowano wniosek,
- służbowe dowody tożsamości lub ich kserokopie (*),
- oświadczenia świadków,
- oświadczenia samych zainteresowanych osób oraz język, którym się posługują.

—

(*) Dla celów niniejszego załącznika termin „kserokopie” oznacza kserokopie wykonane oficjalnie przez władze Sri Lanki lub Państw Członkowskich.

ZAŁĄCZNIK 3

Wspólny wykaz dokumentów uznawanych za dokumentujące warunki readmisji obywateli państw trzecich i bezpieczeństwa

(Artykuł 3 ustęp 1; artykuł 5 ustęp 1)

- Stempel wjazdu/wyjazdu lub podobne potwierdzenie w dokumencie podróży zainteresowanej osoby lub inny dowód wjazdu/wyjazdu (np. fotograficzny),
 - dokumenty o charakterze urzędowym, takie jak wpis i wypis ze szpitala, które jasno wskazują, że zainteresowana osoba przebywała na terytorium państwa, do którego skierowano wniosek,
 - bilety i/lub wykazy pasażerów samolotu lub statku, które wskazują na przebywanie zainteresowanej osoby na terytorium państwa, do którego skierowano wniosek,
 - informacje, które wskazują, że zainteresowana osoba korzystała z usług kuriera lub biura podróży,
 - oficjalne oświadczenia złożone w szczególności przez funkcjonariuszy służb granicznych oraz innych świadków, którzy mogą poświadczyć, że zainteresowana osoba przekraczała granicę,
 - oficjalne oświadczenie zainteresowanej osoby złożone w postępowaniu sądowym lub administracyjnym.
-

ZAŁĄCZNIK 4

Wspólny wykaz dokumentów, uznawanych za dowód oparty na domniemaniu faktycznym warunków readmisji obywateli państw trzecich i bezpieczeństwa

(Artykuł 3 ustęp 1; artykuł 5 ustęp 1)

- Opis miejsca i okoliczności zatrzymania zainteresowanej osoby po wjeździe na terytorium państwa wnioskującego, sporządzony przez odpowiednie władze tego państwa,
 - informacje odnoszące się do tożsamości i/lub pobytu osoby dostarczone przez organizację międzynarodową,
 - sprawozdania/potwierdzenia informacji złożone przez członków rodziny,
 - dokumenty o charakterze nieurzędowym, takie jak rachunki hotelowe, umowy wynajmu samochodu lub potwierdzenia operacji dokonanych kartami kredytowymi, które w jasny sposób określają nazwisko i numer paszportu lub inne cechy pozwalające zidentyfikować zainteresowaną osobę.
-

12. Nazwy szkół (i daty od-do), do których zainteresowana osoba uczęszczała w państwie, do którego skierowano wniosek:

13. Zawód i nazwy/nazwiska poprzednich pracodawców w państwie, do którego skierowano wniosek (jeśli dotyczy):

14. Nazwiska i adresy lekarzy/stomatologów w państwie, do którego skierowano wniosek:

15. Data i sposób opuszczenia państwa, do którego skierowano wniosek (drogą powietrzną – nazwa linii lotniczej, statku itd.):

16. Data i sposób wjazdu do państwa wnioskującego:

B. Szczególne okoliczności dotyczące przekazywanej osoby

1. Stan zdrowia
(np. odniesienia do specjalnej opieki medycznej; łacińska nazwa choroby zakaźnej):

2. Wskazanie osoby szczególnie niebezpiecznej
(np. podejrzanej o poważne przestępstwo; agresywne zachowanie):

C. Załączone środki dowodowe

1. (numer paszportu) (data i miejsce wydania)

(organ wydający) (data ważności)

2. (numer dowodu tożsamości) (data i miejsce wydania)

(organ wydający) (data ważności)

3. (numer prawa jazdy) (data i miejsce wydania)

(organ wydający) (data ważności)

4. (numer innego dokumentu urzędowego) (data i miejsce wydania)

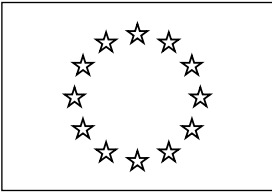
(organ wydający) (data ważności)

D. Uwagi

(Podpis)

(Pieczęć)

ZAAŁĄCZNIK 6



[Godło Sri Lanki]

..... (Miejsce i data)

.....
.....
(Instytucja wnioskująca)

Oznaczenie

.....

Do:

.....
.....
.....
(Instytucja-adresat wniosku)

WNIOSEK O PRZEJAZD

na postawie art. 13 umowy z dnia 4 czerwca 2004 r. między Wspólnotą Europejską a Demokratyczno-Socjalistyczną Republiką Sri Lanki o readmisji osób przebywających nielegalnie

A. Informacje o osobie

1. Pełne imię i nazwisko (podkreślić nazwisko):

.....

2. Nazwisko rodowe:

.....

3. Data i miejsce urodzenia:

.....

4. Płeć i rysopis (wzrost, kolor oczu, znaki szczególne itd.):

.....

5. Znany(-a) również jako (wcześniejsze nazwiska, przezwiska i pseudonimy):

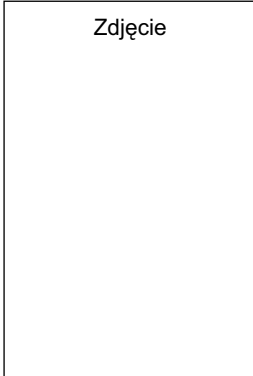
.....

6. Obywatelstwo i język:

.....

7. Rodzaj i numer dokumentu podróży:

.....



B. Przejazd

1. Rodzaj przejazdu

 drogą powietrzną drogą morską drogą lądową

2. Państwo ostatecznego przeznaczenia

.....

3. Inne ewentualne państwa przejazdu

.....

4. Proponowane przejście graniczne, data, godzina przejazdu i ewentualny konwój

.....

.....

.....

5. Czy został zapewniony wjazd do innych państw przejazdu oraz do państwa ostatecznego przeznaczenia

(art. 12 ust. 2)

 tak nie

6. Czy są znane jakiegokolwiek powody odmowy przejazdu

(art. 12 ust. 3)

 tak nie**C. Uwagi**

.....

.....

.....

.....
(Podpis).....
(Pieczęć)

ZAŁĄCZNIK 7



[Godło Sri Lanki]

.....
.....
.....
(Miejsce i data)

(Instytucja-adresat wniosku)

Oznaczenie:

WSPÓLNY TYMCZASOWY DOKUMENT PODRÓŻY

na podstawie art. 2–5 umowy z dnia 4 czerwca 2004 r. między Wspólnotą Europejską a Demokratyczno-Socjalistyczną Republiką Sri Lanki o readmisji osób przebywających nielegalnie

Ważny na pojedynczą podróż powrotną z (państwo wydające)
do (miejsce wjazdu/państwo przeznaczenia)
przez (państwa przejazdu)
transportem (środek transportu)
wyjazd w dniu (data wyjazd)

**Niniejszy dokument podróży traci moc z dniem i musi zostać przedstawiony urzędnikowi
służb imigracyjnych po przyjeździe do (miejsce wjazdu/państwo przeznaczenia).**

Nazwisko	Zdjęcie posiadacza
Imię	
Data urodzenia	
Miejsce urodzenia	
Płeć/	
Wzrost	
Znaki szczególne (jeśli są)	
Numer dowodu tożsamości:	Podpis
Obywatelstwo	

Adres w Sri Lance (o ile jest znany)

.....
(Podpis).....
(Pieczęć)

WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE ART. 2 UST. 1

Strony przyjmują do wiadomości, że na mocy konstytucji Sri Lanki i zgodnie z jej obowiązującym prawem dotyczącym obywatelstwa (Ustawa o obywatelstwie Citizenship Act nr 18 z 1948 r.), obywatel Sri Lanki nie może zostać pozbawiony obywatelstwa Sri Lanki bez uzyskania innego obywatelstwa. Podobnie zrzeczenie się obywatelstwa przez obywatela Sri Lanki staje się prawnie skuteczne tylko wtedy, gdy taka osoba uzyska obywatelstwo innego państwa.

Jeśli taka sytuacja prawna miałaby ulec zmianie, Strony zgadzają się na wzajemne konsultacje przeprowadzone w odpowiednim czasie.

WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE ART. 3 UST. 1 LIT. B) ORAZ ART. 5 UST. 1 LIT. B)

Strony uzgadniają, że zwykłe pobyty w trakcie przemieszczania drogą powietrzną w państwie trzecim nie są uważane w rozumieniu tych dwóch przepisów za „międzylądowania ani zawijania do portu w innym państwie”.

WSPÓLNA DEKLARACJA DOTYCZĄCA DANII

Umawiające się Strony przyjmują do wiadomości, że niniejsza umowa nie stosuje się do terytorium Królestwa Danii. W tych okolicznościach uznaje się za właściwe zawarcie przez Sri Lankę i Danię umowy w sprawie readmisji na takich samych warunkach jak niniejsza umowa.

WSPÓLNA DEKLARACJA DOTYCZĄCA ISLANDII I NORWEGII

Umawiające się Strony przyjmują do wiadomości bliskie stosunki między Wspólnotą Europejską oraz Islandią i Norwegią, w szczególności ze względu na umowę z dnia 18 maja 1999 r. dotyczącą włączenia tych państw we wprowadzanie w życie, stosowanie i rozwój dorobku Schengen. W tych okolicznościach uznaje się za właściwe zawarcie przez Sri Lankę oraz Islandię i Norwegię umowy w sprawie readmisji na takich samych warunkach jak niniejsza umowa.

WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE UŁATWIENIA WSPÓŁPRACY SŁUŻB ŚCIGANIA

Delegacje Wspólnoty i Sri Lanki zobowiązują się do podjęcia wspólnego wysiłku dla zwalczania nielegalnej imigracji. Zgadzą się, że jeśli mają zostać podjęte szeroko zakrojone działania zmierzające do rozwiązania problemu nielegalnej imigracji pochodzącej ze Sri Lanki, należy ustanowić skuteczne środki współpracy wynikające z tej sytuacji.

Dodatkowo obie Strony uznają potrzebę podjęcia środków przeciwko zorganizowanej działalności przestępczej, takiej jak handel ludźmi, przemyt migrantów i finansowanie do celów terrorystycznych, które stały się powodem wzrastającego niepokoju.

Dlatego też Wspólnota Europejska, zgodnie ze wszystkimi odpowiednimi instrumentami międzynarodowymi, w tym protokołami z Palermo dotyczącymi zwalczania handlu ludźmi i przemytu migrantów, oraz działając w zakresie swoich kompetencji, będzie zachęcać i ułatwiać współpracę między służbami ścigania, służbami imigracyjnymi i innymi właściwymi władzami Państw Członkowskich, stosownie do przypadku, a ich odpowiednikami w Sri Lance, zgodnie z ich prawem krajowym.
